

LA CIENCIA DETRÁS DE LA TRADUCCIÓN FARMACÉUTICA

Conoce el proceso detrás de la traducción para esta industria, una labor altamente especializada que requiere mucha precisión y conocimiento de expertos.

Sabemos que el lanzamiento de un medicamento involucra un intercambio de información constante y que gran parte de lo que se comunica está en más de un idioma, por lo cual, la traducción y localización farmacéutica desempeñan un papel determinante en la industria.

PARÁMETROS

Suministran claridad desde principio a fin

La traducción va más allá de darle vida a las ideas del autor en otro idioma. No solo se centra en crear el documento en el idioma de llegada, sino en comprender el objetivo y las expectativas del cliente y hacerlo parte del proceso.

Antes de empezar a traducir se deben tener claras las características del tipo de texto y su finalidad. En consecuencia, preferimos establecer esos parámetros iniciales con el cliente, para saber **quién es el lector final** y así mismo, determinar **qué registro se debe utilizar** (desde un registro técnico dirigido a científicos y expertos del campo, hasta un registro explicativo dirigido a pacientes o usuarios de los productos o los medicamentos).

Por ejemplo, un **documento de consentimiento informado** no solo tiene términos médicos y farmacéuticos, sino que además expone obligaciones y consecuencias de tipo legal, lo que lo reviste de una finalidad particular y se debe traducir con el objetivo de hacerlo comprensible para un paciente.

Por otra parte, se puede tratar de textos farmacéuticos que usan un **lenguaje científico**, y por eso, las traducciones deben ser concisas, estructuradas, objetivas, imparciales y no retóricas; su finalidad es informativa, por lo tanto, no deben estar provistos de referencias culturales ni ideológicas y tener un estilo uniforme e impersonal.

CONSTRUCCIÓN DE GLOSARIO

Aporta consistencia y precisión a los objetivos de la marca

Después de establecer unos parámetros iniciales con la ayuda del cliente, se procede a crear un glosario o base de términos, esto con el fin de tener consistencia y precisión terminológica.

Aquí también solemos incluir al cliente, ya que él es el experto en el campo y nos puede ayudar a **determinar sus preferencias terminológicas o el uso común de términos concretos dentro de su contexto**. Dicho glosario se enriquece y actualiza a medida que el proyecto avanza.

Asimismo, nuestro equipo es consciente de que, aunque puede haber casos en los que los términos tengan un equivalente similar en el idioma de

llegada, lo recomendable es hacer una **investigación previa** para no caer en la trampa de los "falsos amigos" (términos que se parecen, en la escritura o en la pronunciación, a una palabra del idioma de llegada, pero no necesariamente significan lo mismo). Ejemplo, en el campo del lenguaje científico, podemos encontrar:

- a. "To consider", que no es "considerar", sino "estudiar", "analizar", "plantear".
- b. "To suggest", que no es "sugerir", sino "indicar", "denotar".

INVESTIGACIÓN

Minuciosa y que garantiza confianza

En Pantoglot, tenemos un equipo de traducción capaz de realizar investigaciones minuciosas y detalladas, ya que conocemos la complejidad de este tipo de documentos y a su vez, sabemos que **un error en la veracidad, precisión y claridad, puede dar lugar a que el lector interprete de manera errónea el mensaje** que quería transmitir el autor, lo que **podría tener consecuencias para su salud**.

Además, en los casos en los que se discute un término que solo existe en el idioma de partida (situaciones comunes en los artículos y ensayos médicos), nuestros traductores se documentan muy bien para explicar el término de la mejor manera en el idioma de llegada. Para esto recurrimos a:

- Bases de datos
- Páginas web
- Artículos
- Libros
- Foros
- Seminarios
- Fuentes confiables de información como: la OMS, los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, la Agencia de Medicamentos y Alimentación (FDA), Medline Plus, la Fundéu, entre otros.

Siempre estamos dispuestos a recibir las sugerencias y recomendaciones del cliente con respecto a las fuentes de información.

RESULTADO PROFESIONAL

Veraz, consistente y coherente con los términos propios del sector

Por último, nos gusta establecer una relación de **aprendizaje mutuo**, en la que el cliente aprende de nuestro proceso y nosotros aprendemos del suyo.

Este método nos permite crecer profesionalmente y generar productos de calidad y resultados

óptimos; por eso, quisiéramos compartir algunos términos que hemos ido aprendiendo con los años de práctica e investigación. Esperamos que sean de tu interés.

abortus | feto no viable

No es "aborto" (abortion).

Adriamycin® | Adriamycin®

Las marcas comerciales no se traducen, pero debes tener presente el nombre del principio activo "doxorubicina". Esto te permite tener más información del medicamento.

agent | sustancia

En inglés, "agent" se considera sinónimo de "drug"; "agente" se refiere a una persona.

antenatal | prenatal

anthrax | carbunco

No es "ántrax".

apple of the eye | pupila

La traducción literal sería: "manzana del ojo", término que no tiene mucho sentido en español.

Bid (bis in die) | dos veces al día

Latinismo. En casos como este, se puede definir con el cliente si prefiere conservar el latinismo o el término en español.

blueberry muffin baby/syndrome | eritropoyesis dérmica

Términos como este suelen tener una connotación cultural, en la cual se relaciona un alimento (común en los Estados Unidos) con el aspecto de un tipo de eritemas que presentan los bebés con eritropoyesis dérmica.

bone drugs | antiosteoporóticos

"En teoría, puede referirse a cualquier fármaco utilizado en el tratamiento de una osteopatía".

borderline product | producto parafarmacéutico

"Alimentos, cosméticos, desinfectantes tópicos y productos de higiene personal que no contienen principios farmacológicamente activos".

clinically tested | científicamente probado

La traducción literal "clínicamente probado" no es común en español.

Diphenhydramine | difenhidramina

Es importante mencionar que en español los nombres de los principios activos no llevan mayúscula inicial.

drug product | medicamento

drug substance | fármaco

Principio activo de un medicamento.

gripe | cólico

Ejemplo de "falsos amigos".

immunization | vacunación o inmunización

"Vacunación" no es lo mismo que "inmunización", pero en inglés solo se usa una palabra. De modo que al traducirla al español se debe tener clara la diferencia y saber a cuál de las dos opciones se refiere el autor.

muscle sugar | glucógeno

neoplasm | neoplasia

No "neoplasma".

open challenge | prueba de exposición

Administración de un antígeno a un organismo previamente sensibilizado, para producir una respuesta inmunitaria específica.

plague | peste

No "plaga".

refuse-to-file letter RFT letter | Escrito de no admisión a trámite que envía la FDA estadounidense al laboratorio farmacéutico que ha solicitado la autorización de un nuevo medicamento para indicar que la documentación presentada está incompleta

No tiene un equivalente oficial en español; por ende, se procede a dejar una traducción explicativa del documento. Este tipo de términos explicativos se pueden acordar con el cliente, con el fin de definir su extensión.

Recuerda que la cooperación y la comunicación constante con nuestros clientes, hace parte de nuestro proceso; por ende, no dudes en enviarnos tus opiniones, comentarios e incluso términos que quieras compartir con nosotros.

+57 (310) 7077580

+57 (601) 248-9140

+57 (601) 248-9143

+57 (601) 640-9988

mercadeo@pantoglot.com

Calle 60A N.º 5-54 Oficina 104
Bogotá, Colombia

SÍGUENOS EN REDES SOCIALES

Follow Us on Social Media

facebook

Linked

Instagram

/pantoglot

www.pantoglot.com

PANTOGLOT®

Simply great translations.